

Here is a symbol in which
Many high tragic thoughts
Watch their own eyes.
This gray rock, standing tall
On the headland, where the seawind
Lets no tree grow,
Earthquake-proved, and signatred
By ages of storms: on its peak
A falcon has perched.
I think here is your emblem
To hang in the future sky;
Not the cross, not the hive,
But this; bright power, dark peace;
Fierce consciousness joined with final
Disinterestedness;
Life with calm death; the falcon's
Realist eyes and act
Married to the massive
Mysticism of stone,
Which failure cannot cast down
Nor success make proud.

Robinson Jeffers

PENYAL I FALCÓ
(Trad. de Josep Porcar)
*Aquí hi ha un símbol en què
Molts pensaments elevats i tràgics
Esguarden els seus propis ulls.
Aquest penyal gris, dret i ert
A la punta del cap, on el xaloc
No deixa a l'arbre brotar,
A prova de sacseigs, i rubricat
Per segles de tempestes: al cim
Un falcó s'ha posat.
Jo penso, heus aquí l'emblema*

*Per levitar en el cel a venir;
No la creu, no el rusc,
Sinó aquest; poder brillant, fosca pau;
Ferèstega consciència unida al darrer
Despreniment;
Vida amb calma mort*; falcó
D'acció i ulls realistes,
Maridats amb l'imponent
Misticisme de pedra,
Que el fracàs no pot esfondrar
Ni l'èxit enaltir.*

* *El rapsode del videopoema omet aquesta part del vers durant la recitació.*